تعليم اللغة العربية في ضوء اللسانيات المعاصرة
المقاربة الوظيفية "أنموذجا"

د. سوسن مناصر

أولا: تعليمية اللغة:

يندرج مصطلح تعليمية اللغة ضمن مصطلح أعمّ وهو علم اللغة التطبيقي الذي له صلة مباشرة بعلم اللغة في نظرتهما إلى الأداء اللغوي نظرة تعتمد الاستخدام اللغوي وفقا لقواعد المتمثلة و الواعية."١

ويقدّم محمّد فهمي حجازي تعريفا لهذا العلم بقوله: " يفيد علم اللغة التطبيقي من النظرية العام لعلم اللغة ومناهج التحليل اللغوي من أجل تحديد المحتوى، وتحليل الأخطاء وبناء الاختبارات وإعداد الكتب والمعجمات، يفيد علم اللغة التطبيقي أيضا من علم النفس من حيث الأسس العامة لتعليم اللغات " ٢

وتأتي تعليمية اللغة كمجال لعلم يندرج ضمن هذا الإطار، كما أنّنا نجد عدة مصطلحات مقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد ومردّه إلى ظاهرة الترادف العربية، وحتى في لغة المصطلح الأصلية " تتعدّد المصطلحات المستقاة من الانجليزية في شقيها البريطاني والأمريكي، ومنها مصطلح الذي يقابله في العربية عدّة ألفاظ أهمها مصطلح "ديداكتيك" تجنبا لأي لبس في مفهوم المصطلح ونجد باحثين آخرين يستعملون "علم التدريس" و "علم التعليم"، وباحثين قلائل يستعملون مصطلح تعليميات مثل لسانيات، ورياضيات، وتعني التعليمية: "الدراسة العلمية لطرائق التدريس وتقنياته، ولأشكال تنظيم حالات التعليم التي يخضع لها المتعلم بغية الوصول إلى تحقيق الأهداف المنشودة.٣

وتتجلى مهمة اللساني التطبيقية أساسا في نقل نتائج اللساني النظري إلى مدرس القسم"إنّ اللساني التطبيقي يسهل المفاهيم والمبادئ اللسانية النظرية المجرّدة ويجعلها سهلة التطبيق والاختبار لمدرس اللغة في القسم."٤

ويستفيد تخصص التعليمية من عدة حقول معرفية، مثل: اللسانيات، علم النفس، علم الاجتماع، التربية، ...ويختار ما يناسبه ليؤسس عليها بناء تخصص جديد في ميدان التعليم.

ويبحث ميدان تعليم اللغات عن سؤالين مترابطين بعضهما ببعض هما: ٥ ماذا ندرس؟ وكيف ندرس؟

وتجيب عن هذين السؤالين اللسانيات التطبيقية في تعليم اللغات بتحديدها للمادة الدراسية كما وكيفا وهناك العديد من المقاربات في تعليم اللغات أهمها:

- المقاربة النحوية Approche grammaticale
- المقاربة البنيوية Approche structurelle
- المقاربة الوظيفية Approche fonctionnelle

وسنفصل القول على المقاربة الوظيفية التي تبحث فيها هذه الدراسة.

ثانيا: المقاربة الوظيفية Approche fonctionnelle

"ظهرت المقاربة الوظيفية في بداية السبعينات من القرن الماضي" وتركز نظرتها على وظائف اللغة حيث تعطيها أهمية أكثر من شكلها"٦ وتعتبر المقاربة الوظيفية نظاما مفتوحا يهتم بسياق الاستعمال وأدوار المتكلم والمستمع، "ولقد تأثرت هذه المقاربة بعلم النفس المعرفي، واللسانيات الاجتماعية، وتعتمد على العلم الأول لنقل الأفكار والمفاهيم، بينما تعتمد على العلم الثاني في كون تعليم اللغة يشمل

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

اكتساب المهارات الاجتماعية التي تسمح لأفراد المجموعات من التواصل بفعالية."٧

وتعدّ هذه المقاربة أنسب للدرس اللغوي التعليمي والدرس اللساني النظري العام لأنها تجمع بين طرفي العملية التعليمية (المعلم والمتعلم) وتحدد هذه العلاقة في إطار تداولي يهتم بالاستعمالات اللغوية في مقاماتها المختلفة.

ثالثا: أعلام اللسانيات الوظيفية:

١ / نيكولاي تروبتسكوي (Nikola Troubetzkoy):

ميز بين مصطلحي الفونيتيكا والفونولوجيا، أما الفونيتيكا فهي تدرس الوجه المادي للأصوات بينما الفونولوجيا تهتم بدراسة الظواهر الصوتية مع علاقتها بمعناها اللغوي وتتلخص أفكاره في الدراسات الفونولوجية كالآتي:٨

- الفونيم أصغر وحدة صوتية في اللسان المدروس.
- إذا كان الصوتان من اللسان نفسه والإطار نفسه، ولا يمكن لأحدهما أن يحل محل الآخر فهما صورتان واقعتان لفونيمين مختلفين مثال: حال وجال فالحاء والجيم فونيمان مستقلان ليس لهما معنى في ذاتهما وهما قادران على تغيير الدلالة وذلك لأن الفونيم يؤدي إلى اختلاف المعنى.
- للفونيم عدة وظائف:٩

- وظيفة إيجابية: فهو يساعدنا على معرفة معنى الكلمة التي يشكلها.
- وظيفة سلبية: حينما يحتفظ بالفرق بين كلمة ما من حيث المعنى والكلمات الأخرى وتظهر بشكل ايجابي أثناء استبداله بفونيم آخر ممّا يؤدي إلى تغيير في المعنى مثل: صام، قام فتغيير الفونيم (ص) بـ (ق) أدى إلى تغيير المعنى.
- وظيفة تمييزية: يرى تروبتسكوي أن الوظيفة التمييزية هي الوظيفة الأساسية للوحدات الفونولوجية، وأنه لا يمكن لأي فونيم أن يؤدي وظيفة تمييزية إلا إذا كان مضادا لفونيم آخر مثال: تاب، ناب فوجود تضاد بين التاء والنون ميز بين كلمتين.

٢ / رومان جاكبسون: Roman Jakobson ×

يعد رومان جاكبسون مؤسس الفنولوجيا في مدرسة براغ، ففي كتابه "دراسة في الألسنية العامة " أعطى أهمية لدراسة الخصائص المشتركة بين الأنظمة اللسانية في المجال الفنولوجي، بعدما لاحظ الاختلافات الممكنة والقيام بحصرها، ثم ضبطها وفق التضاد العام بينهما على المستوى السمعي النطقي."١٠ ومن الأعمال التي قام بها في اللسانيات الوظيفية: ١١

- الانطلاق في التعامل مع اللغة من مبدأ اعتقادها ظاهرة طبيعية وواقعية خاضعة لظروف مبدأ التواصل.
- الاهتمام بتحليل البنية الأولية البسيطة للغة وهي الفونيم من أجل العثور على سماتها الوظيفية.
- تصنيف الوحدات الصوتية في اللغة الواحدة ووضعها في نظام اندراجي، يسمح بالنظر إليها من حيث وقائع صوتية ذات وظائف وسمات متميزة.
- الكشف عن العلاقات التي تنطوي على الوظيفة في النظام الفونولوجي للغة الواحدة، مثل علاقات التقابل بين مجموعة الحروف الصفيرية (س، ص، ز)، أو الشفوية (م، ب، و، ف) في اللسان العربي .
- يحدد رومان جاكوبسون عناصر التواصل كالآتي:١٢

١- المرسل (Emetteur): المسؤول عن إرسال الرسالة واختيار المرجع، وقناة الاتصال.

٢- المرسل إليه (Récepteur): المستقبل لمضمون الرسالة والمسؤول على إنجاح عملية التواصل.

٣- الرسالة (Message): مجموعة من المعلومات موضوعة حسب قواعد وقوانين متفق عليها، وتشكل بعدا ماديا محسوسا من الأفكار التي يرسلها المرسل وتحيل على المرجع العام المشترك بين المرسل والمرسل إليه.

٤- المرجع (Contexte): البيئة التي يحيل عليها الخطاب أي ما يتحدث عنه طرفا التواصل والذي ينشأ نتيجة تطبيق إجراءات تأسيس

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

محدّدة

٥- قناة الاتصال(Canal): متنوعة حسب الوسائل الموظفة من قبل المرسل والمرسل إليه.

٦- الرامزة(Cod): الوسيط الحامل لمضمون الرسالة.

ولكل عنصر من العناصر السابقة وظيفة لسانية حددها جاكوبسون كالآتي:١٣

١- الوظيفة الانفعالي (Fonction expressive ou émotive): يعبر المتكلم عما يريد قوله، ويكز على حاجاته وانفعالاته

٢- الوظيفة الافهامية(Fonction conative): يقصد بها الاعتماد على اللغة للتأثير على الغير

٣- الوظيفة الانتباهية(Fonction phatique): تعمل على ضمان تحقيق عملية التواصل بين المتكلم والمستمع، ويؤدي إلى تبادلات التي تؤكد على مواصلة الحوار .

٤- الوظيفة الماوراء لغوية(Fonction méta linguistique): تصبح اللغة هنا موضع تحليل دون الشعور بذلك، فالمتكلم أو السامع يحاول أن يستقر على هذه الوسيلة المعتمدة كأن يقول: ماذا تعني بكلامك؟ هل فهمت ما أقوله؟

٥- الوظيفة الشعرية(Fonction poétique): تكون اللغة المعتمدة إما لغة بحث أو أدب أو فن وتحليل اللغة يتطلب الأخذ بعين الاعتبار الوظيفة الشعورية التي هي المسيطرة على الرغم أنها ليست الوحيدة للغة.

٦- الوظيفة المرجعية(Fonction Référentielle): يقوم المتكلم بوصف المحيط الخارجي والإخبار عنه.

٣ / أندري مارتيني(Andrée Martinet):

من الأعمال التي قام بها أندري مارتيني في دراساته اللسانية الوظيفية:

- وظيفة اللغة: الوظيفة الأساسية للسان البشري هي الوظيفة التبليغية حيث تسمح للشخص بتبليغ أفكاره وتجربته لغيره من الناس١٤
- يحدد ثلاثة أنواع للوظائف اللّسانية وهي كالآتي:١٥

- الوظيفة التمييزية: كون اللغة تميز كل لسان عن الآخر فمن خلال اللغة نكتشف لسانه من أي أصل هو.
- الوظيفة الفاصلة: تمكن السامع من تحليل القول إلى وحدات متتابعة.
- الوظيفة التعبيرية: يتعلم السامع من الحالة العقلية والفكرية للمتكلم

- التقطيع المزدوج Double Articulation: ويقصد به تحليل اللغة إلى وحدات محدودة ونهائية وهي الميزة التي تميز النظام اللساني البشري عن غيره من التنظيمات الاتصالية الأخرى كلغة الحيوان والطبيعة والإشارات.

وتحليل الوحدات اللغوية يتم على مستويين:١٦

التقطيع الأول: الذي يتكون من الوحدات الدالة أي المونيمات(Monèmes)، مثل:

كتب أيوب الدرس: يتم تقطيعها كالآتي: كتب/ أيوب/ ال/ درس

التقطيع الثاني: ينطلق من هذه النتيجة ليقوم بتحليل تلك الوحدات المستقلة ذات المحتوى الصوتي والدلالي إلى فونيمات(Phonèmes) أي أصغر الوحدات الصوتية غير دالة.مثال كلمة الدرس تقطع كالآتي: أ/ل/د/ر/س.

رابعا: تعريف اللغة العربية:

اللغة العربية من اللغات المشهورة ولكنها تميّزت عن سواها بأنها لغة الإسلام، بمعنى آخر إنّ كتاب الله نزل بها، زيادة على أنها الأساس والمقوم الأول في بناء الأمة العربية، أنها صاحبة تاريخ طويل متصل ذو ثروة فكرية وأدبية واسعة.

إنّ اللغة العربية ذات نسق خاص ولها وحدات صوتية وتركيبات خاصة إلى جانب أنها لغة الحديث الشفهي، وتتميز بأنها ألفاظها تحمل المعاني التي تعارف عليه المتحدثون بها، وهي كثر اللغات اختصاصا بالأصوات السامية، فقد اشتملت على الأصوات جميعها وزادت عليها

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

أصوات كثيرة لا وجود لها في غيرها من اللغات الأخرى، وتتميز بأنها أوسع اللغات وأدقها في قواعد الصرف والنحو، إنها تمتلك ثروة هائلة في أصول الكلمات والمفردات والتراكيب والمفاهيم والإيجاز والشمول والدقة. ولقد أثنى عليها العلماء: "اعلم أنني على تقادم الوقت دائم التنقيب والبحث فأجد الدواعي والخوالج قوية التجاذب لي مختلفة... وذلك إذا تأملت هذه اللغة الشريفة الكريمة اللطيفة وجدت فيها من الحكمة والإرهاف ما يملك على جانب الفكر."١٧ . تحتوي اللغة العربية على٢٨حرفا ويرى بعض اللغويين أنه يجب إضافة الهمزة إلى حروف العربية، ليصبح عدد الحروف٢٩حرفا، وتكتب العربية من اليمين إلى اليسار.

خامسا: تعليم اللغة العربية بناءا على اللسانيات الوظيفية:

يبرز تطبيق المبادئ اللسانية في تعليم اللغة العربية في المدرسة العربية بروزا واضحا ، إمّا من خلال عناوين الكتب المدرسية أو في مضامينها، فهي تتضمن الوظائف اللّغوية التي تحدّثت عنها اللسانيات الوظيفية التواصلية لأن محتويات الكتب المدرسية تهدف إلى تحقيق الممارسات الاجتماعية التي تسعى إلى تنمية الجانب الاجتماعي والوجداني لدى المتعلمين، ومن ثمّ ربط التحصيل المعرفي بالاستعمال اليومي و بالحياة في مظهرها النفسي والاجتماعي بغية جعل المتعلم قادرا على مواجهة وضعيات الحياة بنجاح كما جاء في محتويات مناهج اللغة العربية في المدرسة الجزائرية "اللغة العربية وسيلة للإفصاح والتعبير والإجابة والتبليغ والاتصال وهذا التعريف للغة يتوافق مع مفهوم أندري مارتني اللغوي الوظيفي للغة."١٨

والمتعلم عندما يستعمل اللغة كأداة للتواصل لا يخرج عن أحد المواقف الآتية:

- يستقبل خطابا شفويا ويدرك مدلوله.
- يستقبل خطابا كتابيا ويدرك مدلوله.
- ينشئ ويصدر خطابا شفويا.
- ينشئ ويصدر خطابا كتابيا.

انطلاقا من هذا فإن المواضيع الواردة في الكتب المدرسية تعكس التنشئة الاجتماعية للمتعلمين وتجعلهم متعلمين فاعلين قادرين على الاضطلاع بأدوارهم الاجتماعية والاقتصادية والثقافية على أكمل وجه، إضافة على ذلك تجعلهم منفتحين على ثقافة الآخر.

انطلاقا من مبادئ اللسانيات الوظيفية تكون العملية التعليمية قائمة على العناصر الآتية:

١- المرسل: هو المعلم مصدر الرسالة

٢- المرسل إليه: هو المتعلم مستقبل الرسالة.

٣- الرسالة اللغوية: الدرس أو المحتوى الذي يقدّمه المعلم للمتعلمين.

٤- قناة الاتصال: هي اللغة التي ينقل بها المعلم محتوى الدرس للمتعلمين.

٥- التغذية الراجعة: رد فعل المتعلمين مدى استيعابهم للمحتوى أو رفضهم له.

٦- بيئة الاتصال: الصف أو غرفة الدراسة التي تجري فيها العملية التعليمية.

وبذلك تكون العملية التعليمية في حركة دائرية تبدأ بالمعلم إلى المتعلم ثم تعود إلى المعلم عن طريق التغذية الراجعة.

نماذج من المدرسة الجزائرية:

من المبادئ الوظيفيّة التي تطبقها المدرسة الجزائرية في الكتب المدرسية للّغة العربية في المرحلة الابتدائية، مبدأ التقطيع المزدوج لأندري مارتني.

مثال٠١: التعرف على حرفي (ر- ض)١٩

ينظرُ زكريا منَ النافذةِ

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

ينظرُ	زكريا	منَ	النافذةِ

ينظر زكريا
رُ رِ

انطلقَ رضَا بالدراجة

انطلقَ	رضا	بالدراجةِ

رضا
ضَا

إنّ عملية التقطيع هذه تبين ما للفونيم من وظائف تمييزية وهو ما أكّد عليه أندري مارتيني.

رَ رُ رِ	ضَ ضُ ضِ
رَا رُو رِي	ضَا ضُو ضِي
رًا رٌ رٍ	ضًا ضٌ ضٍ

وتم تثبيت ذلك بالأمثلة الآتية:
الأرضُ، ضغط، ضحك، بسرعة، دراجة.
- احذر السقوط من الدراجة
- ضغط رضا على الدّواسة.

مثال٠٢: التعرف على حرف (ع-ه)

رجع الرعاة مع القطيع

رجع	الرعاة	مع	القطيع

رجع الرعاة
ع عا

حضرت الأم طعاما شهيّا

حضرت	الأم	طعاما	شهيا

عَ عُ عِ	هَ هُ هِ
عَا عُو عِي	هَا هُو هِي
عًا عٌ عٍ	هًا هٌ هٍ

وتم تثبيت ذلك بالأمثلة الآتية:

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

جماعةٌ- رجعَ- الرعاةُ – أهلاً-شهيًّا
تسهَرُ العَائلةُ
طعامٌ شهِيٌّ.

- إنّ الهدف من تطبيق هذه النظرية هو تحليل البنية الأولية البسيطة للغة العربية وهي الفونيم من أجل العثور على سماتها الوظيفية.
- إنّ أبرز مبدأ من مبادئ المقاربة الوظيفية هو الكشف عن علاقات التقابل بين مجموعة الحروف الشفوية، والحلقية، ... (الراء، الضاد)، (الهاء العين)
- إنّ كل نشاط من نشاطات اللغة العربية يؤدي وظيفة معينة لذا يمكننا القول:
التعبير الوظيفي، القراءة الوظيفية، الكتابة الوظيفية.

o **التعبير الوظيفي:**

هو كل كلام منطوق يؤدي وظيفة وغرض ويلبي حاجة تقتضيها حياة المتعلم في المدرسة وخارجها ومن المواقف الحياتية التي تقتضي التعبير الشفوي حسب كتب اللغة العربية في المرحلة الابتدائية:

التعرف على الآخرين: حيث يستطيع المتعلم أن يعرف كل ما يحيط به بأسلوب ملائم للمقام

استقبال الآخرين: يتمكن من استقبال الآخرين في مختلف المواقف الاجتماعية.

تهنئة الآخرين: أن يتمكن من استخدام مختلف الأساليب الاجتماعية في مختلف المواقف.

وغيرها من المواقف الاجتماعية.

o **القراءة الوظيفية:**

١- تمكن المتعلم من إدراك رموز الحروف والكلمات ونطقها بإخراج تلك الحروف من مخارجها الصحيحة.

٢- تمكين المتعلم من التمييز بين أشكال الحروف

٣- تمكين المتعلم من تمييز الأشكال المختلفة للحرف الواحد

٤- تدريب المتعلم من محاكاة المعلم وتقليده

٥- تدريب المتعلم من الإصغاء لزملائه القراء

٦- تمكين المتعلم من تركيب جمل قصيرة من كلمات

٧- تدريب المتعلم من الاستفادة من المقروء في مواقف التعبير

٨- توسيع مدارك المتعلم وزيادة ثقافته

٩- زيادة المحصول اللغوي لدى المتعلم.

o **الكتابة الوظيفية أو التعبير الكتابي الوظيفي:**

هو الكلام المكتوب ذو الغرض الوظيفي الذي يعبر به المتعلم عن حاجاته ومتطلبات حياته من أمثلة ما ورد في محتويات كتب اللغة العربية للمرحلة الابتدائية في المدرسة الجزائرية: كتابة رسالة، كتابة دعوة ، كتابة تهنئة، كتابة قصة، وصف شخصية...

إن تمكين المتعلم من هذه المهارات تجعله قادرا على تجسيد الملكة الاجتماعية الثقافية في مختلف المواقف الكلامية والكتابية انطلاقا من مواقف اجتماعية أي القدرة على المحاورة والمناورة في الكلام وفق المواقف والوضعيات الكلامية التي يكون فيها المتعلم قادرا على التغلب على مختلف المشاكل اللغوية التي تعترضه كأن يعوض مفردة محل أخرى مرادفة لها، أو بإعادة صياغة العبارة، أو بإشارات وإحالات غير لغوية، إضافة إلى ذلك يكون قادرا على إبداع نصوص مختلفة حسب ما يقتضيه المشروع اللغوي.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

سادسا: خلاصة القول:

بناءا على ما سبق فإن المقاربة الوظيفية تمكن من:

- تبني الوظائف اللغوية التي حددها رومان جاكوبسون خاصة منها الوظيفة التواصلية التي تبقى الهدف الأسمى من تعليم اللغة.
- تطبيق مبدأ التّقطيع المزدوج لأندري مارتيني الذي يساعدنا في التمييز بين الأصوات من حيث المخارج، ووظائفها التمييزية الايجابية والسلبية.
- التركيز على الاستعمالات اللّغوية لأنها ضرورية أثناء التفاعل اللغوي.
- تعليم اللغة العربية في سياقات تلقائية وفي سياقاتها الاجتماعية قصد تحقيق القدرة التواصلية.
- التركيز على إتقان الشكل اللغوي لوظيفة الاتصال أو بعبارة أخرى على الكتابة والكلام دون أخطاء.
- تخطيط مواد تعليمية تخدم الهدف الشامل من تعليم اللّغة العربية وصور التعامل بها في مختلف المواقف.
- التركيز على الجانب الوظيفي التّفاعلي للغة والذي تعتبر اللغة من خلاله سلوكا إنسانيا داخل وضعيات تفاعلية، وضمن سياقات تبليغيّة، لأن معرفة لغة ما يعني استعمالها والتفاعل بها مع الناطقين بها، لتبادل المعلومات معهم والتأثير فيهم والتأثر بهم.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

المصادر والمراجع:

١- صالح بلعيد: دروس في اللسانيات التطبيقية، ط١، دار هومة، الجزائر،٢٠٠٠م، ص١٩.

٢- محمود فهمي حجازي: النظريات الحديثة في علم اللغة وتطبيقاتها في تعليم العربية على المستوى الجامعي، مجلة التعريب، دمشق، ١٩٩٢م، المركز الجامعي للتعريب والترجمة والتأليف، السنة الثانية، العدد الرابع،ص٦٤.

٣- بشير إبرير: تعليمية الخطاب العلمي، مجلة التواصل، جامعة عنابة، العدد الثامن، جوان٢٠٠١م، ص٧٠.

٤- بدر ابن الراضي: تعليم اللغة وتعلمها، مقاربة تواصلية، مجموعة من الباحثين، اللغة والتواصل التربوي والثقافي مقاربة نفسية تربوية، ط١، الدار البيضاء، المغرب، ٢٠٠٨م، ص٠٨.

٥- أحمد حساني: دراسات في اللسانيات التطبيقية "حقل تعليمية اللغات"ص ١٣٩

٦- أوكان عمر: اللسانيات وتعليم اللغات، أعمال ندوة تعليم اللغات ، نظريات ومناهج وتطبيقات، سلسلة الندوات، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية، مطبعة أنفولرانت، فاس، عدد١٥، ١٨٢.

٧ – Ennaji & Sadiqui§: application of modern linguistics ،Afrique، orient، casablanca،١٩٩٤، p١٢٩

×- نيكولاي تروبتسكوي:عالم لساني روسي ولد سنة١٨٩٠م، بموسكو، توفي سنة ١٩٣٨ بفيانا، انكب على الدراسات اللغوية منذ أن كان في الخامسة عشرة من عمره.

٨- نعمان بوقرة اللسانيات العامة (اتجاهاتها وقضاياها الراهنة)، عالم الكتاب الحديث، عمان، الأردن، ط١، ٢٠٠٩م، ص٩٠.

٩- المرجع نفسه، ص٩١.

×- رومان جاكوبسون عالم لساني ولد بموسكو عام١٨٩٦م، بدأ التدريس في جامعة نيويورك عام١٩٤٢م، ثم بدأ في جامعة هارفارد ونشر عددا من البحوث ، توفي سنى ١٩٨٢.

١٠- سامي عياد حنا وآخرون: معجم اللسانيات الحديث (إنجليزي- عربي)، مكتبة لبنان ناشرون،١٩٩٧م،ص٦١.

١١- الطيب دبّة: مبادئ اللسانيات البنيوية (دراسة تحليلية ابستيمولوجية)،دار القصبة الجزائر،(دط)، ٢٠٠١م، ص١٠٥

١٢- رومان جاكوبسون: النظرية الألسنية، ترجمة فاطمة الطبال بركة، المؤسسة الجامعية للدراسات، بيروت، لبنان،ط١، ١٩٩٩م،١٤١٣ه، ص٦٥،٦٦.

١٣- ديان لارسن فريمان: أساليب ومبادئ في تدريس اللغات ترجمة عائشة موسى سعيد، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض، ١٩٩٥م، ص١٣٩-١٤٠.

١٤- أندري مارتني: مبادئ في اللسانيات العامة، ترجمة أحمد الحمو، المطبعة الجديدة، دمشق، ١٩٨٤م، ص١٤.

١٥- شفيقة علوي: محاضرات في اللسانيات المعاصرة، أبحاث للترجمة والنشر، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٤م، ص١٩

١٦- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

١٧- وليد أحمد جابر: تدريس العربية (مفاهيم نظرية وتطبيقات عملية)، دار الفكر، عمان، ط١، ١٤٢٣ه، ٢٠٠٢م، ص١٦، ١٧.

١٨- منهاج اللغة العربية للسنة الرابعة ابتدائي: مديرية التعليم الأساسي، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية، الجزائر، جويلية، ٢٠٠٥م، المقدمة.

١٩- كتاب اللغة العربية للسنة الأولى ابتدائي: بوبكر خيشان وآخرون، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية، الجزائر، ٢٠٠٦م، ص١٢.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2